

VÍTĚZSLAV NOVÁK

SLOVENSKÉ SPEVY

SPEV A
KLAVÍR

SLOVAK SONGS

SONGS
AND PIANO



HUDEBNÍ MATICE PRAHA J.W.CHESTER L.T.D. LONDON 192

CONTENTS

VOLUME 3.

If through all the wide world	2
Mother said	3
Say whose field :	4
Since the soaring falcon	6
Hardly had I join'd	7
Darling Nan	9
Belehrad, Belehrad	11
There soars a goose	12
Our Mat went off	14 ✓
Say who is the owner	16
Nail'd above in the sky	17
Set oh sun	18
Once soar'd a bird	20
Like the clear moon shining	22
In Saint Nich'las regiment	24

109101

SLEČNĚ KRISTÝNĚ MORFOVĚ

VÍTĚZSLAV NOVÁK

SLOVENSKÉ
SPEVY

SLOVAK SONGS

TRANSLATED BY ROSA NEWMARCH



SEŠIT 3. VOLUME

(26.—40.)

HUDEBNÍ MATICE UMĚLECKÉ BESEDY

PRAHA 1923

LONDON: J. W. CHESTER (305) PARIS: MAX ESCHIG

1.

Quasi allegretto.

Nie to, nie to v ší - rom sve - te mil - šie - ho,
If thro' all the wide, wide world you were to rove,
 Kam že ty už, moj naj - mil - ší, cho - die - váš,
Tell me where you wan-der now, my own dear lad?

f espress. *sostenuto* *a tempo*
Pedale discretamente

ja - ko ja mám mi - lov - ní - ka jed - ne - ho. Tri ro - čky cho - dil ku mne,
You would find no lad so dear as him I love. Three long years he court-ed me,
 že ty na mňa za - rmú - te - nú za - bú - dáš. Po - vedz - že mi eš - te raz,
Tell me why you leave me here, a - lone and sad? Tell me, sweet-heart, once a - gain,—

f *p* *cresc.* *f*

slu - bo - val, že ma vez - me, a od - vrá - til svo - je srd - ce o - de mne.
Pro-mis'd we should mar-ried be, Then his fick - le heart grew cold, and would be free.
 či tvá lás - ka je len špás? či ty mňa už za - rmú - te - nú tak ne - cháš?
Was your love a jest, and vain, Will you ne'er come back to heal my ach - ing pain?

p *cresc.* *f* *p* *sosten. assai*

2.

Andante rubato.

Ká - za - la mi ma - ti bie - le hús - ky
 Moth - er said: "My daugh - ter, Drive our geese to
 Chy - ti - la mly - nár - ka ši - ro - kú lo -
 At the mill-wife's hov - el, Out she came, with

con Ped.

hna - ti, ta do - lu, ta do - lu k mly - ná - ro - vej ha - ti,
 wa - ter, Up - - hill, and down the dale, Past the mill-hut, daugh - ter."
 pa - tu, za - bi - la mi hús - ku naj - kraj ši - ju, ko - chla - tú,
 shov - el, Struck down our tuft - ed goose, Kill'd it with her shov - el,

dolce espress.

ritard.

ta do - lu, ta do - lu k mly - ná - ro - vej ha - ti.
 "Up - - hill, and down the dale, Past the mill-hut, daugh - ter."
 za - bi - la mi hús - ku naj - kraj ši - ju, ko - chla - tú.
 Struck down our tuft - ed goose, Kill'd it with her shov - el.

pp

3.

Allegretto.

p dolce espress.

con Ped.

poco ritard.

a tempo

mf

p

Čia - že je to ro - - lič - ka nez - o - ra - ná,
 Say, whose field is this left un - plough'd and fal - low,
 Šty - ri ko - zy a kto - mu pia - tá ov - ca,
 Four fine nan - ny goats, and the fifth a sheep,

poco ritard.

a tempo

čia - že je to ro - - lič - ka nez - o - ra - - ná? Ve - ru
 Say, whose field is this left un - plough'd and fal - - low? Good, sir,
 šty - ri ko - zy a kto - mu pia - tá ov - - ca, to je
 Four fine nan - ny goats, and the fifth a sheep, — Sums the

p

mp

poco ritard.

a tempo

je to moj - ho pá - na, ve - ru je to
'tis my mas - ter's mea - dow, Good, sir, 'tis my
kr - del moj - ho ot - ca, to je kr - del
flock my dad can keep, Sums the flock my

cresc.

poco ritard. *a tempo*

moj - ho pá - na. Ve - ru je to moj - ho pá - na,
mas - ter's mea - dow. Good, sir, 'tis my mas - ter's mea - dow,
moj - ho ot - ca. to je kr - del moj - ho ot - ca,
dad can keep. Sums the flock my dad can keep,

poco ritard. *a tempo*

f

poco ritard.

ve - ru je to moj - ho pá - na.
Good, sir, 'tis my mas - ter's mea - dow.
to je kr - del moj - ho ot - ca.
Sums the flock my dad can keep.

poco ritard.

dim. *pp*

4.

Lento doloroso.

Ťaž - ko to - mu so - ko - lo - vi, pod vo - dou plá - va - ti,
Since the soar - ing fal - con nev - er 'Neath the sea can swim,
 A tak i - dú na - še ča - sy, s ho - di - na - mi rov - no,
So our days are swift - ly laps - ing, Soon this life must cease;

f
con Ped.
mf

e - šte ťaž - šie, šu - ha - jo - vi, die - vča mi - lo - va - ti.
Can I change my na - ture ev - er For a girl's least whim?
 keď nám smrt svie - čku za - ha - sí, bu - de nám spo - koj - no.
Death, our lan - terns soon e - clips - ing, In the grave gives peace.

f
mf

Keď ho o - no ne - chce, len s dru - hý - mi šep - ce, svoj - ho po -
Tho' she call me to her, Yet can I ne'er woo her, While she mocks
 A tak bu - de a - meň, keď za - va - lia ka - meň, na tie na -
We shall say A - men, In the cold, dark clay, There our poor

mp
p
cresc. poco a poco

allargando

tu - pu - je, dru - hé - mu slu - bu - je spra - ve - dli - vé srd - ce.
 con - stan - cy, And for each new fan - cy, Swears her heart beats tru - er.
 še ko - sti, du - ša do ra - do - sti, poj - de na e - xa - men.
 worn bones, 'Neath the great grave stones, Rest till Judg-ment Day. —

allargando

5.

Allegro non troppo.

Už šem še vám ja zver-bo - val,
 Hard-ly had I join'd the col-ours,

dimin.

f *p* *mf*

Ped. *senza Ped.*

hej mu - šel ja še vra - cic, hej, mu - šel ja še vra - cic.
 Heigh, when they dis - charg'd me, Heigh, when they dis - charg'd me.

con Ped.

A mej mi - lej, naj - mi - lej - šej,
For my sweet-heart bought me out, and

senza Ped.

hej, za - lu - bosc za - pla - čic, hej, za - lu - bosc za -
Heigh, then I turn'd me home - ward, Heigh, then I turn'd me

pla - čic.
home - ward.

Ped.

Allegretto scherzando.

A - ni - čka, du - ši - čka, ne - ka - šli,
Dar-ling Nan, dar-ling Nan, please don't cough,

mf p mf p mf p simile.
sempre staccatissimo
senza Ped.

a - by ma pri te - be ne - na - šli; bo ak ma pri te - be o - ču - jú,
Should they see, I should be Soon pack'd off! Should they hear us in here All a - lone,

poco sost.
*Ped. * Ped. simile*

vez-mú mi klo-bú-čik i šu - bu, bo ak ma pri te - be o - ču - jú,
In a trice, hat and coat Would be gone! Should they hear us in here All a - lone,

a tempo *poco sost.*
a tempo *poco sost.*

vez-mú mi klo-bú-čik i šu - bu.
In a trice, hat and coat would be gone.

a tempo *poco sost.*
a tempo *p cresc. f*

Vez-inú mi klo-bú-čik spe-ra - mi i šu-bu vl-ne-nú s šnú-ra -
 My smart hat and gay plumes, first would go, Then my coat, scar-let laced, row on

mf *la destra staccatissimo* *f*

Red. * *Red. simile*

mi A - nič - ka du-šič - ka, ne - ka - šli, a - by ma
 row... Dar-ling Nan, dar-ling Nan, please don't cough, Should they see,

poco sosten. a tempo

mp delicato

pri te - be ne - na - šli, A - nič - ka du-šič - ka, ne - ka -
 I should be Soon pack'd off! Dar-ling Nan, dar-ling Nan, please don't

f

poco sost. a tempo

šli, a - by ma pri te - be ne - na - šli.
 cough, Should they see, I should be Soon pack'd off!

mf poco sost. a tempo *f* *mf*

Red. *

7.

Tempo di marcia funebre.

Be-le-hrad, Be-le-hrad tu-re-cké
 Be-le-hrad, Be-le-hrad, Now thou art
 Kto-rý do - - rú-ba-ný, kto-rý do -
 One a sword pier-ced thro', One a swift

pp
*due Ved. * Ved. simile*

po-med - zí! Be-le-hrad, Be-le-hrad tu-re-cké po-med - zí!
 Turk-ish spoil! Be-le-hrad, Be-le-hrad, Now thou art Turk-ish spoil!
 strie-la - ný Kto-rý do - - rú-ba-ný kto-rý do - - strie-la - - ný,
 bul-let slew, One a sword pier-ced thro', One a swift bul-let slew,

cresc. poco a poco

Ne-je-dnej ma-mič-ky ne-je-dnej ma-mič-ky sy-ná-ček tam le - - ží,
 Man-y a moth-er's son, Man-y a moth-er's son, Sleeps there be - neath the soil,
 kto-rý ne - bo-žia-tko, kto-rý ne - bo-žia-tko koň-mi po - šlia-pa - - ný,
 One lad thrown on the plain, One lad thrown on the plain, By charging hors-es slain!

mf

ne-je-dnej ma-mič-ky, ne-je-dnej ma-mič-ky sy - ná - ček tam le - - ží.
Man-y a mother's son Man-y a mother's son sleeps there be - neath the soil.
 kto-rý ne - bo-žia-tko, kto-rý ne - bo-žia-tko, koň-mi po - šlia - pa - - ný.
One lad thrown on the plain, One lad thrown on the plain, By charging hors-es slain!

f *dim.* *p*

8^{va} bassa

8.

Allegretto capriccioso.

Le - ce - la hu - sič - ka v sa - mém
There soars a goose with white feath-ers,
 Mla - den - co - vi ve - riť, ja - ko
Wis - er to cher - ish a ser - pent

p *sf* *mf* *mp* *p* *cresc.* *espress.*

senza Ped. *con Ped.*

poco ritard. *a tempo* *poco ritard.*

bje - lém pe - - ri, le - ce - la hu - sič - ka v sa - mém bje - lém pe -
Swift - ly fly - ing, There soars a goose with white feath-ers Swift - ly fly -
 to - mu ha - - du mlá - den - co - vi ve - riť, ja - ko to - mu ha -
Than a lov - er, Wis - er to cher - ish a ser - pent Than a lov -

f *p delicato* *espress.* *f*

senza Ped. con Ped.

a tempo

ri, kaž-dé dzjé - vča blá-zen, kaž-dé dzjé-vča blá-zen, ke - rá chlap-
 ing. And a goose is ev' ry las-sie Who can nev-er tell when lads
 du, no - sí pod ja - zy-kem, no - sí pod ja - zy-kem de - va - te -
 er, For men's tongues are full of poi-son, And a lad de - ceives you nine

p *mf* *p* *mf* *p* *mf espress.*

senza Ped. *Pedale discretamente*

com ve - - ri.
 are ly - - ing.
 rú zra - - du.
 times ov - - er.

f *poco sf mp* *simile*

Ped. *Ped.*

mf *f ma dolce* *dim.* *p*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *** *Ped.* ***

9.

Allegro giocoso. **Meno, quasi Andante.**

I - šiel Ma-cek do Ma-la - ciek
Our Mat went off to Ma-la - ciek,

con Ped. *accel.* *rit.* *mf* *senza Ped.*

šo-šo - vi - ěku mlá - cic, za-bol si on ce - py do - ma, mu-sel on sa vrá - cic.
For to thresh some bar - ley, But he left his flail be-hind him, So he got home ear - ly.

f

Hej! Ma - cej - ko,*) Ma - cej - ko, ko, ko, ko, ko,
Heigh! Ma - cei - ko,*) Ma - cei - ko, ko, ko, ko, ko,

accel. *ff* *accentato* *con Ped.*

Allegro moderato.

za - hraj mi na cen - ko, ko, ko, ko, na tú — cen - kú - stru -
Ma - cek, play a tune - o, O - ho, ho, ho! Play up - on your shrill top

staccato *fp* *fp*

*) Maceiko = diminutive of Mathew; prononnce Matséfko. H. M. 305

nu, nu, nu, nu, nu, hej, dzu - nu, dzu - nu, dzu - nu, nu, nu, nu, nu,
string, ting, ting - a - ling! Heigh, thrum a live - ly tune, Come, thrum, thrum, thrum, thrum!

Sostenuto. (come prima) *accel.* *Allegro moderato.*

Hej! — Ma-cej - ko, Ma-cej - ko, ko, ko, ko, ko, za - hraj mi na cen -
 Heigh! — Ma-cei - ko, Ma-cei - ko ko, ko, ko, ko! Ma - cek, play a tune -

ko, ko, ko, ko, ko na - tú — cen - kú strú - nu, nu, nu, nu, nu,
 o, o, ho, ho, ho! Play on — your shrill top string, ting, ting - a ling!

hej! dzu - nu, dzu - nu, dzu - nu, nu, nu, nu, nu.
 Heigh, thrum a live - ly tune! Come, thrum, thrum, thrum, thrum!

10.

Andante rubato. *ritard.* *a tempo*

Čie sa to o - ve - čky na tom grú - ne, pa - sú? Čie sa to o -
 Say, who is the own - er Of those sheep on the hill? Say, who is the
 A keď ho už vie - dli cez to ší - ré po - le, a keď ho už
 Now they lead poor Jen - ik Thro' the wide grassy fields, Now they lead poor

p *p* *mf*

con Ped.

ritard. *a tempo*

ve - čky na tom grú - ne pa - sú? To sú Ja - ní - ko - vé,
 own - er Of those sheep on the hill? Ah, the flock is Jen - ik's,
 vie - dli cez to ší - ré po - le, mi - lá naň - ho vo - lá,
 Jen - ik Thro' the wide gras - sy fields, And his true love calls him,

f *f* *sf* *ff*

allargando

to sú Ja - ní - ko - vé, to sú Ja - ní - ko - vé, čo ho ve - šať i - dú.
 Ah, the flock is Jen - ik's, Out - law Jen - ik, who now to the gal - lows must go.
 mi - lá naň - ho vo - lá, mi - lá naň - ho vo - lá: Vrat' sa sr - dce mo - je!
 And his true love calls him Jen - ik, Jen - ik, come back O come back my dear heart!

decresc. *poco a poco* *p* *pp*

Larghetto rubato.

8

molto espressivo e legato

con Ped.

Vy - so - ko me - sia - čik na ne - bi pri - bi - ty,
 Nail'd a - bove in the sky, See, the moon shines a - far,
 Svie - ty - ly mi zo - re po vset - kem pi - tvo - re
 Once a star shone o'er all, On my house, In my hall,

*dolce espress.
colla parte*

ve - ra som ja kraj - šia, šu - haj - ko a - ko - ty.
 And, for sure, lad I am Bon - ri - er than you are.
 a te - raz mi ne - chcu, a - ny pre - do dve - re.
 Now my star shines no more, Casts no rays on my door.

mf non arpegg. e legato molto espress.

tre corde

p poco sf p pp

due corde

12.

Quasi allegretto.

Mezzo movimento

Sa-daj, slun-ko, sa - daj, za ker ma - li -
 Set, o sun, be - hind the trees, Now the day is
 Sa-daj, slun-ko, sa - daj, za ho - ru ze -
 Set, o sun, be - hind the trees, Where green woods are

f sf sf f accentato mp
con Ped.

Tempo I.

Come sopra

no - vý po-vedz do-brý ve - čer moj - mu šu - ha - jo - vi.
 o - ver And in set-ting, say, "good night" To my own dear lov - er.
 le - nú, a jak si ne - sad - neš, stiah - nem ťa za no - hu.
 grow - ing I shall pull you down by force, You're so slow in go - ing!

p f mf p

Vivo.

Sa - daj do - lu zvo - za, ne - sed ja - ko
 From the wag - gon get - ye, Don't sit star - ing
 Svä - tý Mi - ku - lá - že hnaj ce - stu
 Good Saint Nick' - las, bless us, On our journ - ey

f

ko - za, dost' si e - sa na - stá - la,
 at me, Long e - nough you tar - ried
 na - šu, le - bo my i - de - me,
 help us. We're off to the wed - ding,

sf sf p

kým si ma do - sta - la dost' si e - sa na -
 Till I would get mar - ried, Long e - nough you
 ksvä - té - mu so - bá - šu, le - bo my i -
 Home then we'll be head - ing We're off to the

sf sf p mf

stá - la, kým si ma do - sta - la.
 tar - ried, Till I would get mar - ried.
 de - me ksvä - té - mu so - bá - šu.
 wed - ding, Home then we'll be head - ing!

f p

cresc. f p

13.

Lento alla ballata.

The piano introduction is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody begins with a half note F#4, followed by a quarter note G#4, and then a half note A4. The bass line starts with a half note F#2, followed by a quarter note G#2, and then a half note A2. The introduction concludes with a final chord of F#4, G#4, and A4.

pp
due Pedale

The first system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The vocal line begins with a half note F#4, followed by a quarter note G#4, and then a half note A4. The piano accompaniment starts with a half note F#2, followed by a quarter note G#2, and then a half note A2. The system concludes with a final chord of F#4, G#4, and A4.

Vy - le - tel vták ho - re nad o - bla - ky,
Once soar'd a bird, o - ver cloud-land fly - ing;
Vy - le - tel vták ho - re nad o - bla - ky,
Won - drous his song, to God's heav'n drew near - er,

The second system of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The vocal line begins with a half note F#4, followed by a quarter note G#4, and then a half note A4. The piano accompaniment starts with a half note F#2, followed by a quarter note G#2, and then a half note A2. The system concludes with a final chord of F#4, G#4, and A4.

mal on pe - ria na - do všet - ky vtá - ky,
Lus - trous his wings, All bird - wings out - vy - ing;
za - spie - val on na - do všet - ky vtá - ky,
Pierc - ing the mist, Clear and ev - er clear - er;

Più animato.

na - do všet - ko stvo - re - nie.
 Bright - est of joy bring - ers!
 na - do všet - ko stvo - re - nie.
 Glad - dest of all sing - ers!

p *mf* *p*

cresc. *f*

sf *mf* *pp* *ritard.* **Tempo I.**

14.

Adagio serio.

A chto - ra dzi - voč - ka svo - jo dzi - voc - tvo
 Like the clear moon shin - ing shall be the maid - en
 A chto - ry pa - ro - bok svo - jo pa - rob - stvo
 Like the bright sun shin - ing shall be the young man

p

con Ped.

po po - čli - vos - ci sno - ši, ta - ka bud - ze kra - sna
 Who guards her chast - i - ty. Like a star for bright - ness,
 po po - čli - vos - ci sno - ši, ta - ky bud - ze kra - sny
 Who lives in pur - i - ty. Like a star for bright - ness,

cresc.

p

cresc.

jak hviez - doč - ka ja - sna pred mi - lym Pa - nom Bo -
 In her un - stain'd white - ness, In the dear Lord's sight shall she
 jak me - sa - čik ja - sny pred mi - lym Pa - nom Bo -
 In his un - stain'd white - ness, In the dear Lord's, sight shall he

f

sf

hom, ta - ka bu - dze kra - sna jak hviez - doč - ka
 be, Like a star for bright - ness, In her un - stain'd
 hom, ta - ky bu - dze kra - sny jak me - sa - čik
 be, Like a star for bright - ness, In his un - stain'd

mp *p* *cresc.*

ja - sna, pred mi - lym Pa - nom_ Bo - hom.
 white - ness, In the dear Lord's sight shall she be.
 ja - sny, pred mi - lym Pa - nom_ Bo - hom.
 white - ness, In the dear Lord's sight, shall he be.

f *sf* *mf*

p *f* *p* *f* *p* *mf*

ten. *8* *mp* *pp* *mp* *pp* *p* *pp*

tre corde *due corde* *tre corde* *due corde*

Red. ** Red. sim.*

15.

Grave e lugubre.

Piano introduction in 3/2 time. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *pp* (pianissimo), *p* (piano), and *mp* (mezzo-piano). The instruction *Pedale discretamente* is written below the left hand.

Vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are: *V Mi - ku - láš - skej kom - pa - ni - i le - ži mi - lý po - rú - ba - ny* / *In Saint Nich'-las reg - i - ment, To the war my dear love went.*

Vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are: *le - ži, le - ži, za - bi - tý, ro - zma - ri - nom pri - kry - tý.* / *Now he's slain and lies there dead, O'er his corpse fresh rose - ma-ry spread.*

Vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are: *le - ži, le - ži, za - bi - tý, ro - zma - ri - nom pri - kry - tý.* / *Now he's slain, and his there dead, O'er his corpse fresh rose - ma-ry spread.*

Agitato, molto appassionato.

Tempo I.

allarg. molto

Zvoň - te zvo - ny na vše stra - ny, u - mre - lo mi po - te - še - ní,
 All around the bells are toll - ing, Sad my heart be - yond con - sol - ing,

od - pad - nul mi zrů - že kvet, bu - de pla - kať ce - lý svet,
 Fall'n the bloom from my rose - tree, All the world will weep with me.

od - pad - nul mi zrů - že kvet, bu - de pla - kať ce - lý svet.
 Fall'n the bloom from my rose - tree, All the world will weep with me.

con tutta la forza

